

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Факультет иностранных языков**

**УТВЕРЖДЕНО:**

на заседании Ученого совета  
факультета иностранных языков  
протокол № 2 от 13.02.2019 г.  
председатель совета



А.Г. Удинская

**ПРОГРАММА**  
профильного экзамена по специальности  
для абитуриентов, поступающих на обучение  
по образовательной программе

**МАГИСТРАТУРЫ**  
на направление подготовки:

45.04.02 Лингвистика

*(Профиль: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык))*

**Донецк, 2019**

## **Содержание программы**

1.	Вступление	3
2.	Общие положения	3
3.	Перечень вопросов для подготовки к сдаче профильного экзамена. Содержание теоретических курсов, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по английскому языку и переводу образовательной программы бакалавриата	4
4.	Структура билета профильного экзамена	14
5.	Критерии оценивания, соотношение баллов и оценок четырех видов заданий билета профильного экзамена	17
	Образцы заданий профильного экзамена	19
	Образцы листов ответов на профильном экзамене	22
6.	Список рекомендованной литературы	25
7.	Использованная литература	30

## 1. Вступление

Данный документ представляет собой программу профильного экзамена по специальности по образовательной программе (ОП) магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Профиль: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)*).

Рабочая программа содержит:

- описание структуры профильного экзамена;
- критерии оценивания знаний поступающих;

– перечень вопросов с развёрнутым планом основных положений и фактов, которые должен знать поступающий по главным разделам теоретических профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана подготовки специалистов по переводу образовательной программы бакалавриата: лингвострановедение (первый иностранный язык); основы теории первого иностранного языка: лексикология, теоретическая грамматика, стилистика; введение в переводоведение; теория перевода;

– перечень ключевых понятий по каждому разделу указанных дисциплин, которыми должен владеть поступающий, и списки рекомендованной литературы;

- образцы заданий профильного экзамена.

Программа составлена в соответствии с:

– требованиями Государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, предъявляемыми к уровню подготовки, необходимой для освоения специализированной программы магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовке бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;

- общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию;

– рабочими программами кафедры теории и практики перевода и кафедры германской филологии.

## 2. Общие положения

**Цель профильного экзамена:** определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; оценить уровень знаний поступающего по английскому языку, которые должны соответствовать уровню С1 по шкале общеевропейских компетенций владения иностранным языком; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах лингвистики, переводоведения и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ общей, прикладной и частной лингвистики, переводоведения, иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

### Требования к кандидатам

От поступающего требуется владение английским языком на уровне С1 в соответствии с общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию.

<b>Вид речевой деятельности</b>	<b>Характеристика уровня С1</b>
<b>Чтение</b>	Может понимать широкий спектр достаточно сложных и объёмных текстов разных типов и жанров и распознавать их имплицитные значения, оценивая особенности их стиля. Может понимать специализированные статьи и длинные технические инструкции, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языка.
<b>Аудированиe</b>	Может понимать сложные высказывания, даже если они не слишком четко структурированы или, когда их связь скрыта и не выражена эксплицитно. Может понимать программы телевидения и фильмы без чрезмерных усилий.
<b>Говорение</b>	Может в монологе и диалоге бегло и спонтанно выражаться без видимых затруднений, связанных с поиском средств выражения. Может гибко и эффективно пользоваться языком в повседневной жизни, в социальных и профессиональных целях. Может четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы, доносить свои взгляды в полном объёме другим собеседникам, делать логичные и аргументированные выводы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.
<b>Письмо</b>	Может выражать мысли в форме четкого, хорошо структурированного текста, выражаясь достаточно уверенно. Может писать письма, статьи, рефераты или доклады на сложные темы, подчеркивая то, что кажется наиболее важным. Может выбрать стиль, соответствующий коммуникативному намерению и коммуникативной ситуации.

**3. Перечень вопросов для подготовки к сдаче профильного экзамена. Содержание теоретических курсов, предусмотренных учебным планом подготовки специалистов по английскому языку и переводу образовательной программы бакалавриата**

### **Лингвострановедение стран английского языка**

#### **Вопросы:**

1. **General Outline of Great Britain: Administrative, Physical and Historical Outline.** Background knowledge necessary for successful cross-cultural communication (historical and cultural background, socio-cultural background, ethno-cultural background and semiotic background). **Administrative Outline:** the UK political name and status; constituent parts of the UK (England, Scotland, Wales and Northern Ireland); administrative structure of the UK (British counties; the head member of the Commonwealth of Nations, basic information on the Commonwealth of Nations). **Physical Outline:** the British Isles (its territory, population and political status); the geographical peculiarities of England, Scotland, Wales and Northern

Ireland. **Historical Outline:** Celts as native inhabitants of the British Isles; the role of Angles and Saxons in the British history; the Roman invasion; the Norman Conquest; the Magna Carta; the Hundred Years' War; the War of Roses; the Civil War; the Acts of Union (1536 (Wales), 1707 (Scotland), 1800 (Ireland), 1922 (Northern Ireland)).

2. **British National Symbols.** British national anthem ("God save the Queen", its origin and authorship); British national flag (the Union Flag (Jack), its constituent parts; the national flag of Wales); British national emblems (*red rose* for England, *thistle* for Scotland, *leek* or *daffodil* for Wales, *shamrock* for Ireland); British coat of arms (its parts: the Shield with the leopards, fleur-de-lis and the Golden Harp, supporters (dexter and sinister), the Golden Helm with St. Edward Crown, the British Lion, the garter with the 'Evil to him who evil thinks' motto, the 'God and my right' motto, plant badges of the UK parts).
3. **Demographic and Religious Issues in the UK.** The UK population; the UK ethnic minorities (people of Caribbean and African descent, Pakistani and Bangladeshis, Indians, etc.); the biggest cities of the UK. Religions in the UK (the Roman Catholic Church, the Anglican Church (for England), the Presbyterian Church (for Scotland), Methodism and Baptism (for Wales), the Protestant Church and the Roman Catholic Church (for Northern Ireland)).
4. **National Identity and Mentality of the British.** The most characteristic features of the British mentality (individualism and independence, egalitarianism, optimism or future orientation, informality, personal space, competition, practicality, etc.). Comparative analysis of Ukraine and the UK in terms of mentality and national identity.
5. **Language and Culture. The British Mentality and its Reflection in the English Language.** The "two a's" of British politeness, namely, avoiding directness and negativity and avoiding silence; politeness strategies used in the English language (distancing, presupposition, softening, keep-the conversation-going). Similar and diverse features on various language levels of the English and the Ukrainian languages in terms of culture and ideology.
6. **Political Correctness as a Sign of British Culture.** The reasons for the political correctness in the English language (a) the high level of social culture and good traditions of social behaviour, b) the ideological basis of the society proclaiming the cult of the individual and privacy (opposed to the Soviet Russia's ideology emphasizing the collective, communal, etc.) c) the commercial interest in attracting a potential client). The manifestation of political correctness on different language levels, namely vocabulary and grammar.
7. **Linguistic Situation in Great Britain.** The number of the words in the English language. Other national languages in the UK. Dialects, slang (Cockney, back slang, etc.). Ethnic minority languages. Varieties within the English language itself ("marked" and "unmarked" RP (Received Pronunciation) English). National varieties of the English language. Differences in spelling, vocabulary and grammar within British English and American English.

8. **Forming an Individual with the Help of Informative-instructive texts.** Types of informative-instructive texts: information proper, instruction, warning, prohibition. Comparative analysis of the informative-instructive texts in the English and the Russian languages. Extralinguistic reasons for differences in the function of these texts in the languages studied.
9. **British Way of Life.** British social contacts; British holiday making; British manners and etiquette; Conversations and gestures in GB. British food and drinking: British national cuisine; the tradition of tea-drinking; the tradition of going to pubs.
10. **British Customs and Traditions.** Holidays in GB; British customs and traditions; British national costumes; the most common superstitions in Great Britain. **British landmarks:** Stonehenge, the Big Ben, the Giant's Causeway, Hadrian's Wall, the Tower of London, etc.

**Ключевые понятия:** “cock and bull story”, “marked” RP, “unmarked” RP, back slang, background knowledge (historical and cultural, socio-cultural, ethno-cultural and semiotic), Cockney, county, dialect, distancing, ethnic majority and minority, Free Republic of Ireland (Ireland), information proper, informative-instructive text, instruction, keep-the conversation-going, mentality features, Methodism and Baptism, national anthem, national coat of arms, national plant emblem, patron saint, political correctness, presupposition, Principality (Wales), prohibition, RP English, slang, softening, standard variety, the Acts of Union, the Anglican Church, the British Isles, the Commonwealth of Nations, the Hundred Years' War, the Magna Carta, the Presbyterian Church, the Protestant Church, the Roman Catholic Church, the UK (the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), Ulster (Northern Ireland), Union Flag (Union Jack), variety of the language, warning

### Основы теории первого иностранного языка: лексикология

#### Вопросы:

1. **Lexicology as a branch of linguistics.** Lexicology as a linguistic science. The terms "word", "vocabulary", "word-meaning". Branches of Lexicology: General Lexicology and Special Lexicology, Historical Lexicology and Descriptive Lexicology, Semasiology and Onomasiology. Contrastive Lexicology, its aims and methods.
2. **Etymological Survey of the English Vocabulary.** Classification of native words. Classifications of borrowings (according to the aspect borrowed, the degree of assimilation, the language from which the word was borrowed).
3. **Regional Varieties of the English Vocabulary.** The notions of Standard English, local dialects, variants of English. Variants of English in the United Kingdom (Scottish English, Irish English). Variants of English outside the British Isles (American English, Canadian English, the English of India, Australian English, New Zealand English).
4. **The Structure of the English Word.** Morphological structure of the word. Semantic and structural classifications of morphemes constituting the word.
5. **Word-Formation in English.** Major ways of word-formation in Modern English:

affixation, word-composition, conversion, shortening of words (abbreviation). Minor ways of word-building: blending, sound interchange, stress interchange, sound imitation, back formation. Some specific features of English and Russian word-building systems.

6. **Word-Meaning. Types of Word-Meaning.** The grammatical meaning. The part-of-speech meaning. The lexical meaning. Denotational and connotational components of lexical meaning. Specific features of lexical meaning in English and Russian.
7. **Polysemy. Semantic Structure of the Word. Context.** The notion of polysemy. Types of meaning in the semantic structure of the word. Types of context. Polysemantic words in English and Russian.
8. **Change of Meaning.** The causes, results and nature of semantic change. Changes in the denotational component of meaning. Changes in the connotational component of meaning.
9. **Motivation of Meaning.** Phonetic motivation, morphological motivation, semantic motivation, complex morpho-semantic motivation.
10. **Semantic classifications of words.** Classification of words according to the concepts underlying their meaning (semantic fields, lexical-semantic groups of words), the relationship of inclusion (hyperonyms and hyponyms), semantic similarity (synonyms), semantic contrast (antonyms).
11. **Formal and Extra-Linguistic classifications.** Classification of words according to the similarity of their form (homonyms, paronyms). Classification of words according to extra-linguistic factors (universal vocabulary, international vocabulary, nationally specific vocabulary).
12. **Word-combinations and Phraseology.** Types of word-groups in English. Classifications of phraseological units according to the degree of idomaticity, structural and semantic criteria. Common and divergent features of phraseological systems in English and Russian.

**Ключевые понятия:** word, vocabulary, universal vocabulary, international vocabulary, nationally specific vocabulary, word-meaning, lexical meaning, grammatical meaning, lexical-grammatical meaning, denotational meaning, connotational meaning, emotive charge, stylistic reference, change of meaning, transference of meaning, motivation of meaning, polysemy, synonymy, antonyms, homonymy, paronyms, phraseological units, phraseological fusions, idiomatic analogies, isomorphic (common) features, allomorphic (distinctive) features, semantic structure, morphological structure, emotive evaluation, word-formation

## Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика

### Вопросы:

1. **General Peculiarities of MnE Structure.** Analytical nature of the English language. Analysis and synthesis in the structure of MnE. Relative value of signals of the grammatical structure. Inflexion. Arrangement of words on sentence and phrase

levels. Function words. The notion of "heavy premodification". Secondary predication as one of the main peculiarities of MnE structure.

2. **Grammatical Category in Terms of the Opposition Theory.** Definition of the grammatical category. Grammatical meaning versus lexical meaning. The notion of opposition, its countermembers. Classification of oppositions (according to the number of members contrasted). Common and differential features inherent in the countermembers of the opposition. Types of oppositions: privative, gradual and equipollent. Neutralization of oppositions.
3. **The Morphemic Structure of the Word.** Basic units of Morphology. The word as the smallest nominative unit of morphology. Definition of the word. The morpheme as the smallest meaningful unit of language. Types of morphemes. Morphs and allomorphs. The notion of the complementary distribution.
4. **Parts-of-speech Classification.** Different approaches to the classification of parts of speech in English grammar. Principles of traditional classification of parts of speech. A set of criteria necessary for parts-of-speech identification. Native grammarians' contribution to the solution of the parts-of-speech problem. Structural linguists' (Ch. Fries, P. Roberts, W. Francis) ideas about the parts-of-speech classification. O. Jespersen's theory of phrase structure.
5. **The English Noun, its Semantic and Grammatical Properties.** The lexicogrammatical meaning of the noun. Semantic classification of nouns. Formal characteristics: noun-forming suffixes and grammatical categories. Combinability of nouns. Premodification of noun by nouns. Syntactic functions of nouns.
6. **The Case Problem in MnE.** The points of controversy among the linguists (M. Deutchbein, B.A. Ilyish, G.N. Vorontsova, B.S. Khaimovich, B.I. Rogovskaya) on the problem of the category of case. The number of cases. Doubts about the existence of a two-case system in MnE. Definition of the Case. The Absolute Possessive. The classes of English nouns capable of forming the Possessive Case.
7. **Semantic and Grammatical Peculiarities of the English Verb.** The general categorial meaning of the verb. Semantic classification of verbs. Formal characteristics. Structural classification of verbs. Grammatical categories. Combinability and syntactic functions.
8. **Non-Finite Forms of the Verb, their Nominal and Verbal Features.** The opposition between the finite and the non-finite forms of the verb. The dual nature of the non-finites. The Infinitive, its forms and syntactic functions. The -ing form. The problem of distinguishing between Participle I and the Gerund. Participle II, its grammatical meaning. Predicative complexes in MnE. Secondary predication, its constituent parts (nominal and verbal components). Predicative complexes with the Infinitive, the Participle, the Gerund, their formation and syntactic functions.
9. **The Category of Voice.** The definition. The voice opposition. The notion of transitivity, its connection with the category of voice. The frequency of usage of passive constructions in MnE. Peculiarities of the passive voice in MnE. Types of

passive constructions. The number of voices in MnE. Different approaches to the category of voice. H. Poutsma's approach to the reflexive voice. B.A. Ilyish's ideas about the existence of 5 voice meanings in MnE.

10. **Basic Units of Syntax.** The sentence as a communicative unit. The problem of the definition of the sentence. Predicativity and intonation pattern as distinctive features of the sentence. Communicative types of sentences. Structural classification of sentences. The word-combination as a nominative unit. Functional identity of the word-combination and the word. Traditional classification of word-combinations. Different approaches to the sentence analysis. The Parts-of-the-sentence model. The Distributional model. The Immediate Constituents model. The Transformational model.

**Ключевые понятия:** grammar, morphology, syntax, grammatical meaning, grammatical category, grammatical form, morphological category, allomorphic features, isomorphic features, typological characteristics, primary predication, secondary predication, time correlation (phase, order), grammatical opposition, marked members of the opposition, unmarked members of the opposition, non-finite forms of the verb, verbals, participle, infinitive, gerund, construction, Indicative mood, Subjunctive mood, Imperative mood, modals, part of speech, morphemic structure, structural types, functional words, syntactic function, word-group, phrase, sentence

### **Основы теории первого иностранного языка: стилистика**

#### **Вопросы:**

1. **Style and Stylistics.** A confusion between the terms. Style as a name of an excessively broad category applied to any sphere of human activity. Stylistics as a study of literary discourse.
2. **The Subject-Matter of Linguostylistics.** Conveying information as an essential function of linguistic units. Additional information conveyed by language units.
3. **Understanding as a Linguostylistic Problem.** Three levels of understanding a work of verbal arts: 1) semantic level – understanding words as such; 2) metaphoric level – both the expression and the content of the word on the semantic level going up to the metasemiotic level; 3) metametasemiotic level – both the expression and the content of the word becoming the expression for the metametacontent.
4. **Stylistic Functioning of Linguistic Units.** Lexical and syntactical repetition; changes in style as manifestations of stylistic functioning of linguistic units. The effects of convergence, implications, suspense and irradiation as indispensable features of stylistic functioning of linguistic units.
5. **Stylistic Classification of the English Vocabulary.** The division of the word-stock of the English language into 3 main layers: the literary, the neutral, the colloquial.
6. **Stylistic Functioning of Syntactical Means.** Inversion. Parallel constructions as a device usually traced in macro-structures like supra-phrasal unities and paragraphs. Polysyndeton. Chiasmus.

7. **Lexical Stylistic Devices.** Units of poetic speech belonging to tropes – simile, metaphor, metonymy, irony, epithet, hyperbole.
8. **Functional Styles of the English Language.** Classification of the functional styles. The belle-lettres style. Publicistic style. Newspaper style. Scientific prose style. The style of official documents.
9. **The Language of Belles-Lettres Style.** The three substyles – the language of poetry, emotive prose, the language of drama. Aesthetic and cognitive functions of belles-lettres style. Indispensable linguistic features of belles-lettres style – genuine imagery, individual selection of vocabulary.
10. **Scientific Prose Style.** The language of science as a means of conveying matter-of-fact objective information of a scientific character. Logical sequence of utterances. Impersonality of expression. The use of special terminology.

**Ключевые понятия:** stylistic strata of vocabulary, expressive means, stylistic devices, hyperbole, metaphor, metonymy, antonomasia, epithet, pun, zeugma, oxymoron, phraseological units, word-building, affixation, word-composition, conversion, abbreviation, diminutive suffixes, derogative suffixes, disparagement suffixes, reduplication, noun clusters, the Historical Present; irony, functional styles, syntactical stylistic devices, lexico-syntactical stylistic devices, phono-graphical stylistic devices

## Введение в переводоведение

### Вопросы:

1. **Особенности перевода как черта человеческой деятельности. Перевод в современном мире.** Перевод как особенный тип деятельности человека. Роль перевода для всего человечества. Культурные и языковые барьеры.
2. **Профессия и обучение переводчика в мире.** Умения и навыки профессионального переводчика. Обучение переводчиков. Переводческие учебные заведения в мире. Этика и кодекс чести переводчика. Устав переводчиков: права и обязанности переводчика. Международные переводческие организации их роль в карьере переводчика. Ассоциации переводчиков.
3. **Теоретические исследования перевода. Предмет переводоведения.** Перевод как объект теоретического исследования. Причины и стимулы развития теории перевода с середины XX века. Известные теоретики перевода XX века. Определение перевода. Задания и методы теории перевода. Разделы переводоведения.
4. **Место переводоведения среди других лингвистических и нелингвистических дисциплин.** Микролингвистика и макролингвистика. Теоретические и прикладные языковедческие дисциплины. Место переводоведения среди лингвистических дисциплин. Теория перевода и сопоставительное языкознание. Связь переводоведения с нелингвистическими науками: литературоведением, логикой, философией, психологией, теорией коммуникаций и др.

- 5. Виды перевода.** Семиотическая классификация перевода. Внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод и межсемиотический перевод. Общая характеристика устного и письменного перевода. Машинный перевод. Типы обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, избирательный перевод, перевод-резюме.
- 6. Психолингвистическая классификация перевода.** Особенности устного и письменного перевода. Требования к качеству устного и письменного перевода. Типы устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа. Переводческая скоропись.
- 7. Жанрово-стилистическая классификация перевода.** Особенность перевода текстов разных жанров. Типы информации в текстах. Передача когнитивной, эмоциональной и эстетической информации в текстах. Перевод художественных текстов, научно-технический перевод, юридический перевод, перевод публицистических текстов.
- 8. Проблема единиц перевода.** Единицы перевода на разных языковых уровнях (фонетическом, морфемном, на уровне слова, словосочетания, предложения и текста). Противоречие термина «единица перевода». Разные подходы к определению единицы перевода в переводоведении.
- 9. Типы переводческих соответствий.** Постоянные и окказиональные соответствия. Эквиваленты на разных уровнях языковой иерархии. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. Единичные и множественные эквиваленты. Единицы оригинала, которые не имеют соответствий в языке перевода.
- 10. Переводческие стратегии в процессе перевода.** Этапы процесса перевода. Переводческие операции на этапе восприятия текста оригинала. Переводческие операции на этапе создания текста перевода. Общие переводческие стратегии и принципы.

**Ключевые понятия:** адекватный перевод, эквивалентность перевода, жанровые теории перевода, жанрово-стилистическая классификация перевода, общая теория перевода, лингвистический контекст, язык оригинала, язык перевода, единица перевода, окказиональное соответствие, перевод, письменный перевод, последовательный перевод, психолингвистическая классификация перевода, регулярное соответствие, уровень эквивалентности, синхронный перевод, ситуативный (экстралингвистический) контекст, специальная теория перевода, устный перевод, художественный перевод

### Лексические и грамматические проблемы перевода

#### Вопросы:

- 1. Лингвистическая теория перевода как наука.** Возникновение современной лингвистической теории перевода. Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее связь с другими науками. Методы исследования в лингвистической теории перевода. Теоретико-

переводческие универсалии. Перевод как основное понятие лингвистической теории перевода. Классификации видов перевода. Виды адаптивного транскодирования. Частная теория перевода.

- 2. Переводческие трансформации.** Понятие переводческой трансформации. Трансформации, основанные на имитации формы слова или словосочетания исходного языка. Трансформации, основанные на замене единицы ИЯ окказиональным соответствием. Трансформации, основанные на нарушении формального сходства между текстами ИЯ и ПЯ.
- 3. Лексические проблемы перевода:** Понятие псевдоинтернациональной лексики. Виды ложных друзей переводчика. Способы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Понятие безэквивалентной лексики. Причины возникновения безэквивалентной лексики. Реалии. Случайные лакуны. Различия в системах словообразования в русском и английском языках. Основные способы перевода английской безэквивалентной лексики на русский язык. Неологизмы как разновидность безэквивалентной лексики. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов. Термины «политическая корректность» и «эвфемизм». Аспекты жизни, в которых проявляется политическая корректность. Способы перевода политически корректной лексики. Перевод имен собственных, имен персонажей художественных произведений, «говорящих» имен.
- 4. Грамматические проблемы перевода: трудности перевода, обусловленные морфологическими и синтаксическими особенностями изучаемого языка.** Особенности передачи английских артиклей на русский язык. Особенности передачи значений морфологических категорий английского существительного. Особенности перевода местоимений. Особенности перевода предлогов. Особенности перевода английских союзов. Виды эмфатических конструкций в английском языке: конструкция с эмфатическим глаголом *do*; эмфатическая конструкция *it is... that*; инверсия; конструкция *as + adjective / adverb*; конструкция *What [главное предложение] is (was, will be) ... [придаточное предложение]*; конструкция с двойным отрицанием; отрицательные конструкции с усиливательным наречием *too* перед прилагательным или наречием. Способы перевода английских эмфатических конструкций на русский язык.
- 5. Перевод атрибутивных словосочетаний.** Специфические черты английских атрибутивных словосочетаний. Способы перевода двухкомпонентных и многокомпонентных английских атрибутивных словосочетаний.
- 6. Перевод фразеологических единиц.** Особенности семантики английских фразеологических единиц. Основные способы передачи значения фразеологизмов в процессе перевода.
- 7. Стилистические проблемы перевода.** Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык. Приемы перевода метафорических и метонимических единиц. Использование традиционных соответствий.

**Ключевые понятия:** транскрипция, транслитерация, калькирования, безэквивалентная лексика, реалия, неологизм, слова общей семантики, переводческие

трансформации, конкретизация, генерализация, модуляция (смысловое развитие), разделение предложений, объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, описательный перевод, компенсация, перестановки, добавления, опущения, интернациональные слова, ложные друзья переводчика, атрибутивные словосочетания, обязательные трансформации, факультативные трансформации.

## Теория перевода

### Вопросы:

- 1. Теоретические модели процесса перевода.** Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга. Трансформационная модель перевода Юджина Найды. Семантическая модель перевода Джона Кэтфорда. Трехфазная модель перевода Отто Каде. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер. Теория уровневой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
- 2. Проблема переводческой эквивалентности.** Переводимость как предпосылка эквивалентности. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции переводческой эквивалентности. Универсальные модели переводческой эквивалентности.
- 3. Нормативные аспекты перевода.** Понятие переводческой нормы. Виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Общая характеристика качества перевода. Конкретная характеристика качества перевода.
- 4. Прагматические аспекты перевода.** Определение прагматики как отрасли семиотики. Прагматические аспекты текста в переводе. Прагматическая адаптация в переводе. Перевод собственных имён, географических и других названий. Перевод реалий. Единицы измерения в переводе. Политическая корректность касательно гендерных, расовых и других аспектов в переводе.
- 5. Герменевтические аспекты перевода.** Становление и определение герменевтики как науки. Классификация информационного запаса. Классификация стадий языковой компетенции. Категория информации и ее виды. Смысл как одно из важных понятий герменевтики. Проблема понимания текста. «Информационная неисчерпаемость» художественных текстов. Коммуникативная компетенция.
- 6. Адекватность перевода.** Понятие адекватности перевода и происхождение термина «адекватность». Виды адекватности перевода. Отличия понятий эквивалентности и адекватности. Ошибки при переводе.

**Ключевые понятия:** модель перевода, переводческая эквивалентность, адекватность, герменевтика, переводческая норма, качество перевода, прагматика перевода, вольный перевод, буквальный перевод, переводческие соответствия, лингвистический контекст, экстралингвистический контекст.

## 8. Структура билета профильного экзамена

Профильный экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

Письменная часть	1. Тестовые задания по теоретическим дисциплинам. 2. Лексико-грамматический тест. 3. Перевод общественно-политического или экономического текста
Устная часть	4. Представление результатов научного исследования.

### Письменная часть:

Содержание письменной части	Содержание заданий	Кол-во вопросов	Максимальное количество баллов	Время выполнения
Тестовые задания по теоретическим дисциплинам	Тестовые задания на множественный выбор по дисциплинам: лингвострановедение, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в переводоведение, теория перевода	10	100	
Лексико-грамматический тест	Тестовые задания разных типов по лексике и грамматике английского языка	10	100	2 часа
Перевод общественно-политического или экономического текста	Перевод общественно-политического или экономического текста с английского языка на родной язык в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере	3-5 текстовых отрывков общим объемом 900-1000 знаков	100	

### Устная часть:

Содержание устной части	Содержание заданий	Кол-во вопросов	Максимальное количество баллов	Время выполнения
-------------------------	--------------------	-----------------	--------------------------------	------------------

Представление результатов научного исследования	Представление результатов научного исследования, выполненного поступающим в рамках бакалавриата (на английском языке). Объем ожидаемого ответа не должен превышать 150 слов.	–	100	10 мин.
-------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	-----	---------

## Образец билета профильного экзамена

**УТВЕРЖДЕНО**  
 на заседании Ученого совета  
 факультета иностранных языков  
 протокол № 2 от 13.02.2019 г.  
 председатель совета  
А. Г. Удинская

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Факультет иностранных языков

Профильный экзамен по	специальности
Образовательная программа	магистратура
Форма обучения	очная, очно-заочная
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика ( <i>Профиль: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)</i> )

### **БИЛЕТ № 1**

1. Do the test in the Theoretical Disciplines.
2. Do the test in the Use of English (Vocabulary and Grammar).
3. Translate the text from English into your mother tongue.
4. Present the results of your research paper.

Председатель Приемной комиссии

С. В. Беспалова

Председатель экзаменационной  
комиссии

Е. В. Трофимова

Год поступления 2019

## **9. Критерии оценивания, соотношение баллов и оценок из четырех видов заданий билета профильного экзамена**

1. Тест по теоретическим дисциплинам:

Количество баллов	Количество правильных ответов
100	10
90	9
80	8
70	7
60	6
50	5
40	4
30	3
20	2
10	1
0	0

2. Лексико-грамматический тест:

Количество баллов	Количество правильных ответов
100	10
90	9
80	8
70	7
60	6
50	5
40	4
30	3
20	2
10	1
0	0

3. Перевод текста общественно-политической или экономической тематики с английского языка на русский

Выполнение данного задания предусматривает адекватный перевод 3-5 текстовых отрывков общим объёмом 900-1000 знаков в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере. Во время выполнения задания разрешается пользоваться бумажными словарями и электронным англо-русским словарём ABBYY Lingvo, размещённым на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за такие ошибки:

<b>Характер ошибок</b>	<b>Количество баллов, которые снимаются</b>
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов
коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	1 балл

4. Представление на английском языке результатов научного исследования, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата

<b>Количество баллов</b>	<b>Критерии оценивания</b>
90-100	<p>Поступающий излагает основные положения своего научного исследования, исчерпывающе раскрывая такие его аспекты: актуальность темы; цель и задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы.</p> <p>Поступающий демонстрирует уверенное владение научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом исследования, уместно использует разнообразные лексические единицы и грамматические формы, умеет логически структурировать свой доклад. Допускаются 1-2 грамматические и/или лексические ошибки.</p>
75-89	<p>Поступающий допускает незначительные погрешности, излагая актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 3-4 грамматические и/или лексические ошибки.</p>
60-74	<p>Поступающий не достаточно глубоко и полно формулирует актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 5-6 грамматические и/или лексические ошибок.</p>
0-59 баллов	<p>Поступающий не владеет научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом, не может сформулировать основные положения и результаты своего исследования, сделать соответствующие выводы, допустив при этом более 6 грамматических и/или лексических ошибок</p>

Итоговая оценка по профильному экзамену по специальности по образовательной программе магистратуры направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Профиль: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)*) определяется как среднеарифметическая результатов выполнения четырех видов заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания, которая используется в ДонНУ:

**Общее количество баллов за вступительное испытание по английскому языку и переводу**

<b>Оценка по балльной шкале, которая используется в ДонНУ</b>	<b>Оценка по пятибалльной шкале</b>
90-100	5 (отлично)
75-89	4 (хорошо)
60-74	3 (удовлетворительно)
0-59	2 (неудовлетворительно)

**Образцы заданий профильного экзамена**

**1. Образец тестовых заданий по теоретическим дисциплинам**

1. The word *watchdog* in the meaning of ‘a watchful human guardian’ is
  - a) morphologically motivated
  - б) morpho-semantically motivated
  - в) phonetically motivated
  
2. Imperative mood is not used to express:
  - а) will
  - б) request
  - в) command
  - г) unreal condition
  
3. The expressive means on the morphological level in the English sentence “One I-am-sorry-for-you is worth twenty I-told-you-so’s” is an example of
  - а) the plural which is added to the whole sentence
  - б) the use of group genitive
  - в) unusual use of abstract nouns in the form of the plural
  
4. The British national anthem is:
  - а) the most difficult to sing
  - б) the oldest in the world
  - в) the longest in the word
  
5. Использование контекстуальной замены с более широким значением, чем значение единицы текста оригинала, называется:
  - а) модуляция

- б) генерализация
- в) конкретизация

6. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) история перевода
- б) частная теория перевода
- в) общая теория перевода
- г) специальная теория перевода

## **2. Образец лексико-грамматического теста**

1. The chairman of the board was charged with ..... after he was given \$1000.

- а) poaching
- б) libel
- в) stealing
- г) bribery

2. The ..... is an artificial waterway constructed for navigation, irrigation, water power, etc.

- а) canal
- б) channel
- в) harbour
- г) reservoir

3. It is usually difficult to ..... the words of the song.

- а) make out
- б) overhear
- в) make up
- г) identify

4. They considered it necessary that she \_\_\_\_\_ out-of-doors after 10 o'clock.

- а) would not be
- б) be not
- в) were not
- г) is not

5. Mary shook hands \_\_\_\_\_ a tall stout man sitting \_\_\_\_\_ the chair \_\_\_\_\_ the piano and introduced him \_\_\_\_\_ me.

- а) for .... into .... near .... for
- б) to .... in.... at.... for
- в) with .... on .... beside .... to

### **3. Образцы текстовых отрывков для задания по переводу**

1. In Somalia, the report says, schools have been used as firing positions and faced incoming rockets, while the classrooms were still being used by pupils. The study calls for the creation of “safe zones” around schools and wants combatants to recognize the need to protect places of education.
2. In February last year, market regulator - the Securities and Exchange Board of India – froze the firms' bank accounts saying they had failed to refund the money. But Sahara disputes the amount it should pay back, saying its liability should be no more than the 51.2 bn rupees it has already paid back. Mr Roy and his rags-to-riches life story has made him a household name in India.
3. More than half of the country's 1.2 billion people are under 25. Chand Pandey is one of them. "Whichever company I go to, they say there's a slowdown and there's less production," he said. "So they're not hiring any workers right now. It's been two or three months that I've been looking for a job, but I get the same answer everywhere".

**Образцы листов ответов на профильном экзамене**  
**ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»**  
**Кафедра теории и практики перевода**

Образовательная программа магистратуры

Направление подготовки:

45.04.02 Лингвистика

(Профиль: Теория перевода и  
 межкультурная коммуникация  
 (английский язык))

2019 г.

**Профильный экзамен по специальности**

**Фамилия, имя \_\_\_\_\_**

**Дата \_\_\_\_\_**

**Вариант № \_\_\_\_\_**

**Лист ответа**

**(тестовые задания по практике английского языка и  
 по теоретическим дисциплинам)**

<b>Лексико-грамматический тест</b>		<b>Тест по теоретическим дисциплинам</b>	
1.		1.	
2.		2.	
3.		3.	
4.		4.	
5.		5.	
6.		6.	
7.		7.	
8.		8.	
9.		9.	
10.		10.	

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Кафедра теории и практики перевода

Образовательная программа магистратуры

Направление подготовки:

45.04.02 Лингвистика

(Профиль: Теория перевода и  
межкультурная коммуникация  
(английский язык))

2019 г.

### Профильный экзамен по специальности

Фамилия, имя \_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_

#### Лист ответа

(перевод текста с английского языка на русский)

#### Билет 1

*Provide the faithful variant of translation of the extracts suggested.*

1. In Somalia, the report says, schools have been used as firing positions and faced incoming rockets, while the classrooms were still being used by pupils. The study calls for the creation of "safe zones" around schools and wants combatants to recognize the need to protect places of education.
2. In February last year, market regulator - the Securities and Exchange Board of India - froze the firms' bank accounts saying they had failed to refund the money. But Sahara disputes the amount it should pay back, saying its liability should be no more than the 51.2bn rupees it has already paid back. Mr Roy and his rags-to-riches life story has made him a household name in India.
3. More than half of the country's 1.2 billion people are under 25. Chand Pandey is one of them. "Whichever company I go to, they say there's a slowdown and there's less production," he said. "So they're not hiring any workers right now. It's been two or three months that I've been looking for a job, but I get the same answer everywhere."

Тип ошибки	Количество баллов	Количество ошибок
<i>Пропуск важной информации при переводе, исказжение информации</i>	<b>- 10 баллов</b>	
<i>Коммуникативные ошибки</i>	<b>- 5 баллов</b>	
<i>Лексические ошибки</i>	<b>- 2 балла</b>	
<i>Морфологические, синтаксические, орографические, пунктуационные и стилистические ошибки</i>	<b>- 1 балл</b>	

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

## Кафедра теории и практики перевода

## Образовательная программа магистратуры

## Направление подготовки:

45.04.02 Лингвистика

*(Профиль: Теория перевода и  
межкультурная коммуникация  
(английский язык))*

2019 L.

## **Профильный экзамен по специальности**

**Фамилия, имя** \_\_\_\_\_

**Дата**

## Лист ответа

(представление на английском языке результатов научного исследования)

## **10. Список рекомендованной литературы**

### **Лингвострановедение (первый иностранный язык)**

1. Коцаренко, Е. В. The United Kingdom in Words : навч. посіб. з лінгвокраїнознавства Сполученого Королівства для студ. спец. 6.020303 "Мова і література (англійська)" / Е. В. Коцаренко ; Донецький нац. ун-т. – Донецьк: ДонНУ, 2012. – 279 с.
2. Коцаренко, Е. В. The United Kingdom in Words [Электронный ресурс]: Учебное пособие по лингвострановедению Соединенного королевства. Для студентов направлений 45.03.01 «Филология» профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература)», 45.03.03 «Лингвистика» профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / Е. В. Коцаренко; Донецкий нац. ун-т, Фак. иностр. яз., Каф. англ. филологии. – Донецк: ДонНУ, 2012.
3. Михайлов, Н. Н. Лингвострановедение США: учебное пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков вузов / Н. Н. Михайлов, М. Н. Михайлов. – Москва: Академия, 2008. – 286 с.
4. Масляк, П. О. Країнознавство: підручник / П. О. Масляк. – К.: Знання, 2007. – 292 с.
5. Методические рекомендации к изучению учебной дисциплины "Страноведение" [Электронный ресурс] / [разработчики: В. М. Дубель, О. А. Чижикова] ; Донецкий нац. ун-т, Эконом. фак. Каф. междунар. бизнеса и прикладной экономики. – Донецк : ДонНУ, 2016.
6. Рогожкин, А. В. Страноведение [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов Государственных образовательных учреждений высшего профессионального образования / А. В. Рогожкин, С. А. Рогожкин. – Донецк : МИД ДНР-ДЮА, 2017.
7. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова. – Москва: Слово/Slovo, 2000. – 262 с.
8. Шабашева, Е.А. Country studies : Russia – UK (19 — 21st centuries) : учебно-методическое пособие по страноведению. [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие – Электрон. дан. – Калининград : БФУ им. И.Канта, 2012. – 59 с. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/13213>
9. Great Britain [Text] / D. Else, O. Berry, N. Crowther a. o. – [Melbourne a. o.]: Lonely Planet Publications, [2005]. – 1012 p.
10. Great Britain [Text] / Main Contributor M. Leapman. – [London a. o.]: [Dorling Kindersley Limited], 2004. – 672 p.

### **Основы теории первого иностранного языка: лексикология**

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 7-е изд. – М. : ДРОФА, 2007. – 287 с.
2. Гвишиани Н. Б. Современный английский язык. Лексикология = Modern English Studies. Lexicology: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Н. Б. Гвишиани. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 274 с.

3. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии = Practical Course in English Lexicology : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И. В. Зыкова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 288 с.
4. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник. – К.: Видавничий центр «Академія», 2008. – 464 с.
5. Кульгавова, Л. В. Лексикология английского языка : учеб.-практ. материалы / Л.В. Кульгавова. – изд. 2-е. – М. : АСТ : Восток – Запад, [2008]. – 511 с.
6. Лексикология английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. З. Гинзбург, С. С. Хидекель, Г. Ю. Князева, А. А. Санкин. – М.: Высшая школа, 1979. – 269 с. – на англ. яз.
7. Навчальний посібник для самостійної роботи студентів з теоретичного курсу «Лексикологія англійської мови» : (розділ «Словотвір») / Уклад. О. Л. Бессонова, С. Т. Богатирьова ; Донец. нац. ун-т. – Донецьк : ДонНУ, 2004. – 81 с.
8. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / А. Г. Ніколенко. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 528 с. – англійською мовою.
9. Раєвська, Н. М. English Lexicology : підруч. для студ. ф-тів іноземних мов ун-тів / Н. М. Раєвська. – 3-те вид. – Київ : Вища школа, 1971. – 335 с.
10. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка : Учеб. пособие / А.И. Смирницкий; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. филол. фак. – М., 1998. – 262 с.

### **Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика**

1. Бархударов, Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л. С. Бархударов. – М. : Высш. шк., 1975. – 156 с.
2. Блох М.Я., Семенова Т.Н., Тимофеева С.В. Практикум по теоретической грамматике английского языка. - М.: «Высшая школа», 2010. – 471 с.
3. Воронцова Г. Н. Очерки по грамматике английского языка. – М., 1960.
4. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / В. В. Гуревич. – 5-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 168 с.
5. Ильиш Б.А. The structure of Modern English (Строй современного английского языка). – Л.: Просвещение, 1971. – 365 с. (на англ. языке).
6. Ионина, А. А. Английская грамматика в схемах и таблицах : учеб. пособие / А. А. Ионина, А. С. Саакян. – Москва : Проспект, 2013. – 157 с.
7. Кобрина Н.А., Корнеева Е.А. и др. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис. СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 348 с.
8. Смирницкий, А. И. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков : Учеб. пособие / А. И. Смирницкий ; Под ред. О. С. Ахмановой. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1975. – 380 с.
9. Смирницкий, А. И. Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства : материалы к курсам языкоznания / А. И. Смирницкий ; под ред. В. А. Звегинцева ; Моск. гос. ун-т. – Москва : Изд-во МГУ, 1955. – 57 с.
10. Старикова, Е. Н. Лингвистические чтения : аспекты теории грамматики / Е. Н. Старикова и др. – Киев : Вища школа, 1984. – 185 с.

## **Основы теории первого иностранного языка: стилистика**

1. Єфімов, Л. П. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз : [навч.-метод. посіб] / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 228 с. – англійською мовою
2. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. – 4-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2010. – 182 с.
3. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М. : Высш. шк., 1981. – 334 с.
4. Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка : Основы курса / Т. А. Знаменская. – 2-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
5. Ивашкин М.П., Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по стилистике английского языка. [Электронный ресурс] Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1999. – 118 с. – электронные данные (1 файл).
6. Пацеля, Л.Б. Стилистика английского языка: практикум для студентов факультета лингвистики [Электронный ресурс] / Л.Б. Пацеля, О.В. Кудряшова. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2008. – 91 с. - электронные данные (1 файл).
7. Плещенко, Т. П. Стилистика и культура речи : Учеб. пособие для студентов филол. специальностей вузов / Т. П. Плещенко, Н. В. Федотова, Р. Г. Чечет ; Под общ. ред. П. П. Шубы. – Минск : ТетраСистемс, 2001. – 544 с.
8. Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика : На материале англ. и рус. яз. / Н. М. Разинкина. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 269,[2] с.
9. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Ю.М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 221 с. (на англ. яз.).
10. Стилистика английского языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьев, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – К. : Выща шк., 1991. – 271 с.

## **Введение в переводоведение**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – Москва : Академия : Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 [1] с.
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.
4. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.
6. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : (общ. и лексич. вопр.) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.

7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 543 с.
8. Гудова О. В. Введение в переводоведение. Курс лекций / О. В. Гудова. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 211 с.
9. Зайцев, А. Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – Москва : Либроком, 2010. – 124 с.
10. Зеленецкий А.Л. Введение в общее и частное языкознание. Наиболее трудные темы курса. – Восточная книга, 2009. – 249 с. – Режим доступа: <http://www.bibliorossica.com>
11. Карасенко Е. А. Введение в переводоведение: учебное пособие. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 250 с.
12. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва : URSS : Либроком, 2009. – 165, [2] с.
13. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.
14. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Воениздат, 1980. – 237 с.
15. Робинсон, Д. Как стать переводчиком : Введение в теорию и практику перевода / Дуглас Робинсон ; [Пер. с англ. М. В. Скуратовская и др.]. – 2-е изд. – М. : Кудиц-Образ, 2005. – 301 с.
16. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.

### **Лексические и грамматические проблемы перевода**

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс]. – М.: Изд. Центр ЕАОИ, 2010. – 168 с. Режим доступа: <https://www.book.ru/book/905662>
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.
3. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
4. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : Учеб. пособие. Ч. 1 / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – 103 с.
5. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.
6. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва: URSS: Либроком, 2009. – 165, [2] с.
7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш.

шк., 1990. – 250, [3] с.

8. Лексические и грамматические проблемы перевода: Учебное пособие / Авт.-сост.: Подгайская И. М. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 146 с.

9. Подгайская И. М. Теория перевода. Часть 1. Частная теория перевода: лексические и грамматические проблемы перевода: Курс лекций. – Донецк: ДонНУ, 2017. – [электронная версия].

10. Слепович В.С. Курс перевода : (английский – русский язык): учебник [Электронный ресурс]. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 318 с. Режим доступа: <http://www.knigafund.ru/books/184673>

11. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Москва : Проспект, 2014. – 120 с. Режим доступа: <https://www.book.ru/book/900227>

### Теория перевода

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс]. – М.: Изд. Центр ЕАОИ, 2010. – 168 с. Режим доступа: <https://www.book.ru/book/905662>

2. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. - Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.

3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 543 с.

5. Катфорд, Д. К. Лингвистическая теория перевода : Об одном аспекте прикл. лингвистики / Дж. К. Катфорд ; Пер. с англ. В. Д. Мазо. – М. : УРСС, 2004. – 207 с.

6. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

7. Общая теория перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Ростов-на-Дону: СКФУ, 2014. – 154 с.: Режим доступа: <http://www.knigafund.ru/books/200289>

8. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.

9. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.

10. Теория перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Ростов-на-Дону: СКФУ, 2014. – 183 с. Режим доступа: <http://www.knigafund.ru/books/200366>

11. Тюленев, С. В. Теория перевода : [Учеб. пособие для вузов по гуманит. специальностям] / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.

12. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : Лингв. проблемы / А.В. Федоров; Отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.

## **11. Использованная литература**

1. Государственный образовательный стандарт ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»).
2. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы ; Пер. с англ. яз. под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. – М. : Изд-во МГЛУ, 2003.